

JM Rektor prof. dr hab. Tomasz Strahl

Proroktor ds. artystycznych dr hab. Rafał Janiak, prof. UMFC

Koncert Katedry Muzyki Dawnej i Klawesynu

DWIE OPOWIEŚCI O WŁADZY

muzyka do dramatów okresu restauracji Stuartów

Martyna Pastuszka skrzypce, kierownictwo artystyczne
oraz **Tomasz Pokrzywiński, Lilianna Stawarz, Weronika Janyst**
Międzyuczelniany Zespół Wokalny
Chopin University Baroque Orchestra

8 III 2026, niedziela
godz. 17:00

Sala Koncertowa UMFC
ul. Okólnik 2, Warszawa

PROGRAM

Abdelazer or the Moor's Revenge
Abdelazer lub zemsta Maura

HENRY PURCELL (1659-95)

Abdelazer or the Moor's Revenge Z. 570
Ouverture - Rondeau - Air

WILLIAM CORBETT (1680-1748)

Suita nr 6 op. 3
Ouverture

WILLIAM BYRD (1540-1623)

Songs of sundrie natures: The nightingale so pleasant and so gay

Katarzyna Głowacka sopran

Adrianna Muzyk alt

Maciej Strzałkowski tenor

HENRY PURCELL (1659-95)

Abdelazer or the Moor's Revenge Z. 570
Air

HENRY PURCELL (1659-95)

Alas, how barbarous are we Z. 482

Ernest Tymczyszyn tenor

Piotr Świdorski bas

Abdelazer or the Moor's Revenge Z. 570
Air - Jig - Air

WILLIAM CORBETT (1680-1748)

Suita nr 6 op. 3
Marche

HENRY PURCELL (1659-95)

A song to Welcome home his majesty from Windsor
(Symphony - Welcome Vicegerent of the Mighty King) Z. 340

Distress'd Innocence or the Princess of Persia ***Naruszona Niewinność lub Księżniczka Perska***

HENRY PURCELL (1659-95)

Hear my prayer, O Lord Z.15

Distress'd Innocence or the Princess of Persia Z. 577

Ouverure - Air - Air

HENRY PURCELL (1659-95)

Dido and Aeneas Z.626

lament Dydony *When I am laid in earth*

HENRY PURCELL (1659-95)

Distress'd Innocence or the Princess of Persia

Slow air

ADALBERT GYROWETZ (1763-1850)

lament *In questa tomba oscura* na bas i 4 wiolonczele

Tymoteusz Cyrkun bas

JOHN DOWLAND (1563-1626)

ayre *Flow my tears* (w opracowaniu Felixa Janssena na kwartet
wokalny)

Petr Porubský alt

JOHANN SCHOP (1590-1667)

Lacrimae Pavaen na skrzypce i basso continuo

HENRY PURCELL (1659-95)

Distress'd Innocence or the Princess of Persia Z. 577

Air

Rondeau

GIACOMO CARISSIMI (1605-76)

Jephthe: Plorate filii Israel recitativo i chór zamykający oratorium

Monika Švandová sopran

THE NIGHTINGALE SO PLEASANT AND SO GAY

The nightingale so pleasant and so gay
In greenwood groves delights to make
his dwelling In fields to fly chanting his
roundelay
At liberty against the cage rebelling
But my poor heart with sorrows over-
swelling
Through bondage vile, binding my free-
dom short
No pleasure takes in these his sports
excelling
Nor of his song receiveth no comfort

Stowik, tak miły, radosny i skory,
W gajach zielonych z upodobaniem
mieszka,
Po polach lata, nucąc swe krągłe pieśni,
Wolny, buntując się przeciw klatce.
Lecz moje biedne serce, smutkiem
przepetnione,
Przez nikczemną niewolę, co krępuje
mą wolność,
Nie znajduje radości w jego wspania-
nych igraszkach
Ani w jego śpiewie nie odnajduje
pociechy.

ALAS, HOW BARBAROUS WE ARE

Alas, how barbarous are we
Thus to reward the courteous Tree
Who its broad Shade affording us
Deserves not to be wounded thus;
See how the yielding Bark complies
With our ungrateful injuries
And seeing this, say, how much then
Trees are more generous than men
Who by a nobleness so pure
Can first oblige and then endure

Ach, jakże barbarzyńscy jesteśmy,
Tak odplacając uprzejmemu Drzewu,
Które, dając nam szeroki cień,
Wcale nie zasługuje na takie rany;
Spójrz, jak uległa kora się poddaje
Naszemu niewdzięcznym krzywdom.
Widząc to, powiedz — jak bardzoż to
prawda,
Że drzewa są hojniejsze niż ludzie:
One, w szlachetności tak czystej,
Najpierw obdarzają, a potem cierpią.

WELCOME, VICEGERENT OF THE MIGHTY KING

Welcome, Vicegerent of the mighty King
That made and governs everything;
Welcome from rural pleasures to the
busy throne In this head city, this impe-
rial town,
The seat and centre of the crown.

Witaj, Namiestniku potężnego Króla,
Który stworzył wszystko i wszystkim
władą;
Witaj, co z wiejskich uciech przybywasz
na tron pełen spraw,
Do tej głównej stolicy, tego cesarskiego
miasta,
Siedziby i serca królewskiej korony.

HEAR MY PRAYER, O LORD

Hear my prayer,
O Lord, and let my crying unto thee.

Wysłuchaj mojej modlitwy,
O Panie, a wołanie moje niech do Ciebie dotrze.

DIDO'S LAMENT

When I am laid, am laid in earth,
May my wrongs create
No trouble, no trouble in thy breast;
Remember me, remember me, but ah!
Forget my fate.
Remember me, but ah! forget my fate.

Gdy w ziemi spocznę, spocznę już,
Niech moje krzywdy nie wzniecą
Niepokoju, niepokoju w twoim sercu;
Wspominaj mnie, wspominaj — lecz
ach, zapomnij o mym losie.
Wspominaj mnie — lecz ach, zapomnij
o mym losie.

IN QUESTA TOMBA OSCURA

In questa tomba oscura
Lasciami riposar;
Quando vivevo, ingrata,
Dovevi a me pensar.

Lascia che l'ombre ignude
Godansi pace almen
E non, e non bagnar mie ceneri
D'inutile velen.

W tym ciemnym grobie
Pozwól mi wypoczywać.
Kiedy żyłem, niewdzięcznico,
Wtedy mogłaś o mnie myśleć.

Pozwól niech chociaż nagie cienie
Cieszą się spokojem.
I nie, nie opluwaj moich prochów
Zbytecznym jadem

FLOW MY TEARS

Flow, my tears, fall from your springs!
Exiled for ever, let me mourn;
Where night's black bird her sad infamy
sings,
There let me live forlorn.
Down vain lights, shine you no more!
No nights are dark enough for those
That in despair their lost fortunes de-
plore.
Light doth but shame disclose.
Never may my woes be relieved,
Since pity is fled;
And tears and sighs and groans my
weary days
Of all joys have deprived.
From the highest spire of contentment

Płyńcie, me łzy, spadajcie z waszych
źródeł!
Na wieczne wygnanie — pozwólcie mi
żalić się;
Gdzie nocny ptak swą smutną niestawę
wyśpiewuje,
Tam niech mi będzie żyć w opuszczeniu.
Zgaście, próżne światła, nie świećcie
już dłużej!
Nawet noc nie jest dość ciemna dla tych,
Którzy w rozpaczy optakują utraconą
fortunę.
Światło jedynie wstyd obnaża.
Niech nigdy nie doznam ulgi w mym bólu,
Skoro litość uciekła;
A łzy, westchnienia i jęki moje znużone dni

<p>My fortune is thrown; And fear and grief and pain for my deserts Are my hopes, since hope is gone. Hark! you shadows that in darkness dwell, Learn to contemn light. Happy, happy they that in hell Feel not the world's despite.</p>	<p>Wszelkiej radości pozbawili. Z najwyższej wieży zadowolenia Zrzucony został mój los; A strach i smutek i ból, należne mi w udziale, Są moją nadzieją — odkąd nadziei już nie ma. Słuchajcie, cienie, co mieszkacie w mroku, Nauczcie się gardzić światłem. Szczęśliwi, szczęśliwi ci, którzy w piekle Nie czują pogardy świata.</p>
PLORATE FILII ISRAEL	
<p>Plorate colles, dolete montes et in afflictione cordis mei ululate (Echo: Ululate!). Ecce moriar virgo et non potero morte mea meis filiis consolari, ingemiscite silvae, fontes et flumina, in interitu virginis lachrimate! (Echo: Lachrimate!). Heu me dolentem in laetitia populi, in victoria Israel et gloria patris mei, ego sine filiis virgo, ego filia unigenita moriar et non vivam. Exhorrescite rupes, obstupescite colles. Valles et cavernae in sonitu horribili resonate! (Echo: Resonate!). Plorate filii Israel, plorate virginitatem meam et Jephte filiam unigenitam in carmine dolore lamentamini.</p> <p>Plorate filii israel, plorate omnes virgines, et filiam Jephte unigenitam in carmine doloris lamentamini.</p>	<p>Płaczcie, wzgórze, boleście, góry, a w udręce mojego serca wyjcie! (Echo: Wyjcie!) Oto umrę jako dziewica i nie będę mogła w śmierci mojej pocieszyć się moimi dziećmi. Jęczcie, lasy, źródła i rzeki, nad zagładą dziewicy płaczcie łzami! (Echo: Płaczcie!) Ach, ja bolejąca pośród radości ludu, pośród zwycięstwa Izraela i chwały mojego ojca — ja, dziewica bez dzieci, ja, jedyna córka, umrę i nie będę żyć. Zadrżycie, skały, ostupiejcie, wzgórze! Doliny i grotty niech zabrzmią straszliwym echem! (Echo: Rozbrzmiewajcie!) Płaczcie, synowie Izraela, płaczcie nad moim dziewictwem i nad jedyną córką Jeftego — w pieśni boleści optakujcie ją lamentem.</p> <p>Zapłaczcie rzewnie, dzieci Izraela, zapłaczcie, wszystkie dziewice, i nad Jeftego córką jedyną lamenty pełne bo- leści wypiewujcie.</p>



Skrzypaczka, solistka, kameralistka, dyrygentka, nauczycielka akademicka, założycielka i dyrektor artystyczna {oh!} Orkiestry, z którą regularnie występuje od 2015 roku. Jako koncertmistrz współpracuje z zespołem Raphaëla Pichona – Pygmalion Ensemble, orkiestrą Teodora Currentzisa – Utopia Orchestra, a jako

solistka z zespołem Bertranda Cuillera – Le Caravanserail. Od 2001 roku występuje z renomowanymi zespołami jako dyrektor artystyczny, koncertmistrz, solistka i kameralistka, m.in. z Le Concert de la Loge, Concerto Copenhagen, Hrvatski Barokni Ansambl, Le Parlement de Musique, Aukso i Sinfonia Juventus. Kierowane przez nią zespoły {oh!} Orkiestra i {oh!} Trio nagrywają dla następujących wytwórni: Aparte, Sony, NIFC, Muso, CPO, Supraphon i Dux. W 2023 roku Martyna została uhonorowana nagrodą Narodowego Instytutu Muzyki i Tańca „Koryfeusz Muzyki Polskiej” w kategorii Osobowość Roku, a także nagrodą Trophées 2022 renomowanego francuskiego magazynu operowego Forum Opera, nagrodą Clé d'Or magazynu ResMusica oraz nominacjami do nagród Opus Klassik w kategorii Dyrygent Roku, Paszportów Polityki, ICMA i innych. Jej zaangażowanie w długoterminową współpracę potwierdzają zaproszenia do objęcia stanowisk dyrektora artystycznego-rezydenta i artysty-rezydenta na następujących festiwalach: Misteria Paschalia w Krakowie (2022), Festiwal Opery Barokowej w Bayreuth (2022), Międzynarodowy Festiwal Muzyczny „Wieczory z Telemannem” w Pszczynie (2023-29). W sezonie 2025/26 Martyna Pastuszka objęła stanowisko artystki-rezydentki w Orquesta Barroca de Sevilla.

CHOPIN UNIVERSITY BAROQUE ORCHESTRA

Działalność uczelnianej orkiestry historycznej ściśle wiąże się z historią Katedry Muzyki Dawnej i Klawesynu. Międzywydziałowe Studium Muzyki Dawnej rozpoczęło swą działalność w roku akademickim 1996/97 pod kierunkiem dr hab. Agaty Sapiechy, prof. UMFC. Od stycznia 2014 r. zostało przemianowane na Zakład Muzyki Dawnej, następnie w Międzywydziałowy Zakład Muzyki Dawnej,

a ostatecznie w 2019 roku zatwierdzone jako Katedra Muzyki Dawnej (obecnie Katedra Muzyki Dawnej i Klawesynu). Od tego momentu orkiestra historyczna funkcjonowała jako przedmiot obowiązkowy dla studentów wszystkich specjalności koordynowanych przez Katedrę i prowadzona była m.in. przez prof. dr hab. Liliannę Stawarz oraz ad. dr. Tomasza Pokrzywińskiego. Chopin University Baroque Orchestra została powołana jako jeden z zespołów UMFC w 2024 roku przez JM Rektora prof. dr. hab. Tomasza Strahla. Kierowniczką zespołu została mianowana dr hab. Martyna Pastuszka, prof. UMFC, a wydarzeniem inauguracyjnym działalność Chopin University Baroque Orchestra był koncert *Bach, Vivaldi – koncerty podwójne*, który odbył się 24 listopada 2024 roku.

skrzypce I

Martyna Pastuszka prowadzenie,
koncepcja programowa
Hanna Piotrowicz
Stanisław Niemczycki
Magdalena Czeszkowska-Biernacka

skrzypce II

Weronika Kurpiel
Zofia Waniek
Zofia Rapińska

altówki

Zofia Dębska
Zuzanna Orzechowska

wiolonczele

Tomasz Pokrzywiński
Gracjana Huk
Stanisław Kantorowicz
Maja Fal
Franciszek Sroka

kontrabas

Aniela Onisk

flety

Marta Brzóska
Marta Ossowska

trąbki

Michał Adamin
Jacek Kruk

lutnie

Jan Markowski
Katarzyna Sosińska

gitara barokowa

Wiktoria Bloch

klawesyny

Lilianna Stawarz
Maja Komorowska
Zuzanna Sęk

pozytyw | organy

Weronika Janyst

kotły

Juliusz Lenckowski

MIĘDZYUCZELNIANY ZESPÓŁ WOKALNY

AM Katowice | UMFC

sopran

Monika Švandová (AM)

Emilia Juras (AM)

Katarzyna Głowacka (AM)

tenory

Maciej Strzałkowski (AM)

Ernest Tymczyszyn (UMFC)

Łukasz Wielgosz (AM)

alty

Petr Porubský (AM)

Adrianna Muzyk (AM)

Katarzyna Wolner (AM)

basy

Tymoteusz Cyrkun (UMFC)

Piotr Świderski (UMFC)

Jan Siekierzyński (UMFC)

Przygotowanie organów: Jakub Mizera

Przygotowanie klawesynów i pozytywu: Weronika Janyst

Realizacja nagrania audio: Wojciech Smierzchalski, Franciszek Wiszniewski,
Aleksandra Żakowska

Opieka dydaktyczna nad nagraniem: ad. dr Michał Szostakowski

Realizacja światła: Włodzimierz Żukowski

Obsługa sceny: Piotr Kosiński, Jakub Osmański, Barys Halunou

Zapraszamy na następujące wydarzenia:

MARZEC 2026

- 9** LE CHEMIN DE LA CROIX
- 11** THESAURUS HARMONICUS - THESAURUS RITMICUS
recital gitarowy
- 15** SOLOWA I KAMERALNA MUZYKA AKORDEONOWA
- 16** EUROPEJSKIE OBLICZA AZJI
- 18** KARAŚ-KRASZTEL | KOS-NOWICKI
ORKIESTRA SYMFONICZNA UMFC

**Szczegółowe informacje o koncertach dostępne w folderze koncertowym
oraz na stronie internetowej Uczelni**

Bilety na koncerty do uzyskania:

- w księgarni Chopin University Press
(pon. 16:00-20:00, wt. 12:00-16:00, śr. 16:00-20:00, czw. 12:00-16:00, pt. 12:00-16:00),
- w biletomacie w hallu wejściowym UMFC,
- online w serwisie Bilety24.pl

Dystrybucja z wyprzedzeniem 2 tygodni, bez możliwości rezerwacji.

BIURO KONCERTOWE UMFC

(22) 2789 235, biuro.koncertowe@chopin.edu.pl
facebook.com/UMFChopin

Opracowanie programu: Biuro Koncertowe